

# **M.A. (Master of Arts)**

## ***Sprache, Kultur, Translation***

### **(einsprachig) B-Sprache: Chinesisch**

---

#### **Pflichtmodule**

Kulturwissenschaft	2
Sprach- / Translationswissenschaft	3
Translatorische Kompetenz 1	4
Translatorische Kompetenz 2	5
Translatorische Kompetenz 3	6

(Stand: 09/2011)

M.A. Pflichtmodul <i>Kulturwissenschaft</i>					
<b>Kulturwissenschaft</b>					
Kennnummer		work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
		300 h	10 LP	2. oder 4. Sem.	1 Semester
<b>1</b>	<b>Lehrveranstaltungen</b>		Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) VL / Ü		2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	b) VL / Ü		2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) Seminar		2 SWS/30 h	150 h	6 LP
<b>2</b>	<b>Lehrformen:</b> Vorlesung / Übung, Seminar				
<b>3</b>	<b>Gruppengröße:</b> maximal 20 Teilnehmer				
<b>4</b>	<b>Qualifikationsziele:</b> Fundierte Kenntnisse zum gegenwärtigen als auch alten China. Fähigkeit der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit entsprechenden Fragestellungen aus diesem Bereich.				
<b>5</b>	<b>Inhalte:</b> Dem Modul liegt im Interesse einer praxisorientierten Ausbildung ein erweiterter Kulturbegriff zugrunde. Im Mittelpunkt steht dabei die historische Auseinandersetzung mit dem alten als auch gegenwärtigen China und die Analyse gesellschaftlicher, wirtschaftlicher und interkultureller Austauschprozesse zwischen China und dem Westen.				
<b>6</b>	<b>Verwendbarkeit des Moduls:</b> Pflichtmodul für Studierende des einsprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-Sprache.				
<b>7</b>	<b>Teilnahmevoraussetzungen:</b> Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch.				
<b>8</b>	<b>Prüfungsformen:</b> Klausur in a) und b), Referat und Hausarbeit in c) <b>Leistungsüberprüfung:</b> a, b, c <b>Modulnote:</b> c				
<b>9</b>	<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten:</b> Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.				
<b>10</b>	<b>Häufigkeit des Angebots:</b> Jedes zweite Semester				
<b>11</b>	<b>Hauptamtlich Lehrende:</b> Prof. Peter Kupfer, Dr. Michael Poerner				
<b>12</b>	<b>Modulbeauftragter:</b> Dr. Michael Poerner				
<b>13</b>	<b>Sonstige Informationen:</b> Keine				

M.A. Pflichtmodul <i>Sprach- / Translationswissenschaft</i>					
<b>Sprach- und Translationswissenschaft</b>					
Kennnummer		work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
		300 h	10 LP	1. Semester	1 Semester
<b>1</b>	<b>Lehrveranstaltungen</b>		Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) VL / Ü		2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	b) VL / Ü		2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) Seminar		2 SWS/30 h	150 h	6 LP
<b>2</b>	<b>Lehrformen:</b> Vorlesung / Übung, Seminar				
<b>3</b>	<b>Gruppengröße:</b> maximal 20 Teilnehmer				
<b>4</b>	<b>Qualifikationsziele:</b> Erwerb eines systematischen Überblicks über die Linguistik und Translationswissenschaft in Bezug auf die chinesische Sprache mit besonderer Betonung der Kontrastierung zur deutschen Sprache. Fähigkeit zur Auseinandersetzung mit linguistischen und translationalen Fragestellungen aus diesem Bereich.				
<b>5</b>	<b>Inhalte:</b> Ausgewählte sprach- und translationswissenschaftliche Inhalte unter besonderer Berücksichtigung der mit der chinesischen Sprache verbundenen Problematik in Kontrastierung zur deutschen Sprache.				
<b>6</b>	<b>Verwendbarkeit des Moduls:</b> Pflichtmodul für Studierende des einsprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-Sprache.				
<b>7</b>	<b>Teilnahmevoraussetzungen:</b> Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch.				
<b>8</b>	<b>Prüfungsformen:</b> Klausur in a) und b), Referat und Hausarbeit in c) <b>Leistungsüberprüfung:</b> a, b, c <b>Modulnote:</b> c				
<b>9</b>	<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten:</b> Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.				
<b>10</b>	<b>Häufigkeit des Angebots:</b> Jedes zweite Semester				
<b>11</b>	<b>Hauptamtlich Lehrende:</b> Prof. Dr. Peter Kupfer, Dr. Cornelia Schindelin				
<b>12</b>	<b>Modulbeauftragter:</b> Dr. Michael Poerner				
<b>13</b>	<b>Sonstige Informationen:</b> Keine				

M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz</i> <i>(Spezialisierung) (mit Übersetzungswissenschaftlichen Seminar)</i>				
<b>Translatorische Kompetenz 1</b>				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
	360 h	12 LP	1. Semester	1 Semester
<b>1</b>	<b>Lehrveranstaltungen</b>	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Übersetzerseminar	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
	b) Übersetzungsübung D-Ch	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzungsübung Ch-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
<b>2</b>	<b>Lehrformen:</b> Seminar, Übung			
<b>3</b>	<b>Gruppengröße:</b> maximal 20 Teilnehmer			
<b>4</b>	<b>Qualifikationsziele:</b> Entwicklung einer translatorischen Grundkompetenz und der Fähigkeit zur Metakommunikation über translologische Prozesse im Sprachenpaar Deutsch/Chinesisch.			
<b>5</b>	<b>Inhalte</b> <b>Übersetzerseminar:</b> Ausgewählte Inhalte aus dem Bereich der Translationswissenschaft (Begriffe, Geschichte, Theorie, Methoden etc.) mit besonderer Berücksichtigung der Schwierigkeiten im Sprachenpaar Deutsch/Chinesisch. <b>Gemeinsprachliche Übersetzungsübung:</b> Übersetzung gemeinsprachlicher Texte aus der B- in die A-Sprache und aus der A- in die B-Sprache.			
<b>6</b>	<b>Verwendbarkeit des Moduls:</b> Pflichtmodul für Studierende des einsprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-Sprache.			
<b>7</b>	<b>Teilnahmevoraussetzungen:</b> Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch.			
<b>8</b>	<b>Prüfungsformen:</b> Referat und Hausarbeit in a), Klausur in b) und c) <b>Leistungsüberprüfung:</b> a, b, c <b>Modulnote:</b> a			
<b>9</b>	<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten:</b> Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.			
<b>10</b>	<b>Häufigkeit des Angebots:</b> Jedes zweite Semester			
<b>11</b>	<b>Hauptamtlich Lehrende:</b> Prof. Dr. Peter Kupfer, Dr. Zhenhuan Zhang, Dr. Cornelia Schindelin, Dr. Thomas Kempa			
<b>12</b>	<b>Modulbeauftragter:</b> Dr. Michael Poerner			
<b>13</b>	<b>Sonstige Informationen:</b> Keine			

M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz</i> (Spezialisierung)					
<b>Translatorische Kompetenz 2: Gemeinsprachliches Übersetzen</b>					
Kennnummer		work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
		270 h	9 LP	2. Semester	1 Semester
<b>1</b>	<b>Lehrveranstaltungen</b>	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte	
	a) Übersetzungsübung Ch-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP	
	b) Übersetzungsübung D-Ch	2 SWS/30 h	60 h	3 LP	
	c) Übersetzungsübung Ch-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP	
<b>2</b>	<b>Lehrformen:</b> Übung				
<b>3</b>	<b>Gruppengröße:</b> maximal 20 Teilnehmer				
<b>4</b>	<b>Qualifikationsziele:</b> Ausbau der translatorischen Kompetenz und der Fähigkeit zur Metakommunikation über translatologische Prozesse im Sprachenpaar Deutsch/Chinesisch.				
<b>5</b>	<b>Inhalte:</b> Übersetzung gemeinsprachlicher Texte aus der B- in die A-Sprache und aus der A- in die B-Sprache.				
<b>6</b>	<b>Verwendbarkeit des Moduls:</b> Pflichtmodul für Studierende des einsprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-Sprache.				
<b>7</b>	<b>Teilnahmevoraussetzungen:</b> Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch. Voraussetzung für die Teilnahme ist das erfolgreiche Absolvieren des Pflichtmoduls <i>Translatorische Kompetenz 1</i> .				
<b>8</b>	<b>Prüfungsformen:</b> Klausur <b>Leistungsüberprüfung:</b> a, b, c <b>Modulnote:</b> Summe der Lehrveranstaltungen/Anzahl. Hier: (b+c)/2				
<b>9</b>	<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten:</b> Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.				
<b>10</b>	<b>Häufigkeit des Angebots:</b> Jedes zweite Semester				
<b>11</b>	<b>Hauptamtlich Lehrende:</b> Dr. Cornelia Schindelin, Dr. Zhenhuan Zhang, Dr. Thomas Kempa				
<b>12</b>	<b>Modulbeauftragter:</b> Dr. Michael Poerner				
<b>13</b>	<b>Sonstige Informationen:</b> Keine				

M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz</i> <i>(Spezialisierung)</i>					
<b>Translatorische Kompetenz 3: Fachsprachliches Übersetzen Wirtschaft oder Technik oder kulturwissenschaftliches Übersetzen</b>					
Kennnummer		work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
		270 h	9 LP	3. Semester	1 Semester
<b>1</b>	<b>Lehrveranstaltungen</b>	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte	
	a) Übersetzungsübung Ch-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP	
	b) Übersetzungsübung D-Ch	2 SWS/30 h	60 h	3 LP	
	c) Übersetzungsübung Ch-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP	
<b>2</b>	<b>Lehrformen:</b> Vorlesung, Übung				
<b>3</b>	<b>Gruppengröße:</b> maximal 20 Teilnehmer				
<b>4</b>	<b>Qualifikationsziele:</b> Ausbau der translatorischen Kompetenz in einer Fachsprache und der Fähigkeit zur Metakommunikation über translatorische Prozesse im Sprachenpaar Deutsch/Chinesisch.				
<b>5</b>	<b>Inhalte:</b> Übersetzung fachsprachlicher Texte von der C- in die A- Sprache und von der A- in die C-Sprache.				
<b>6</b>	<b>Verwendbarkeit des Moduls:</b> Pflichtmodul für Studierende des einsprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-Sprache.				
<b>7</b>	<b>Teilnahmevoraussetzungen:</b> Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch. Voraussetzung für die Teilnahme ist das erfolgreiche Absolvieren der Pflichtmodule <i>Translatorische Kompetenz 1</i> und <i>Translatorische Kompetenz 2</i> .				
<b>8</b>	<b>Prüfungsformen:</b> Klausur <b>Leistungsüberprüfung:</b> a, b, c <b>Modulnote:</b> c				
<b>9</b>	<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten:</b> Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.				
<b>10</b>	<b>Häufigkeit des Angebots:</b> Jedes zweite Semester				
<b>11</b>	<b>Hauptamtlich Lehrende:</b> Dr. Cornelia Schindelin, Dr. Zhenhuan Zhang, Dr. Michael Poerner, Dr. Thomas Kempa				
<b>12</b>	<b>Modulbeauftragter:</b> Dr. Michael Poerner				
<b>13</b>	<b>Sonstige Informationen:</b> Es werden drei Module im Bereich Fachsprachliches Übersetzen angeboten: Technik, Wirtschaft und Kultur. Eines dieser Module kann als Pflichtmodul, die beiden anderen können als Wahlpflichtmodule belegt werden.				